

TRADUZZJONI

FTEHIM

bejn l-Unjoni Ewropea u l-Prinċipat tal-Liechtenstein dwar proċeduri ta' sigurtà għall-iskambju ta' informazzjoni klassifikata

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni" u

IL-PRINĊIPAT TAL-LIECHTENSTEIN, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Liechtenstein",

Minn hawn 'il quddiem imsejhin "il-Partijiet",

WAQT LI JQISU LI l-Partijiet jikkondividu l-istess għanijiet li jsahhu s-sigurtà tagħhom stess bil-modi kollha u li jipprovdu liċ-ċittadini tagħhom b'livell għoli ta' sigurtà f'zona ta' sigurtà,

WAQT LI JQISU LI l-Partijiet jaqblu li għandhom jiġu żviluppati konsultazzjonijiet u kooperazzjoni bejniethom dwar kwistjonijiet ta' interess komuni relatati mas-sigurtà,

WAQT LI JQISU LI, f'dan il-kuntest, teżisti għalhekk hteġa permanenti għall-iskambju ta' informazzjoni klassifikata bejn il-Partijiet,

WAQT LI JIRRIKONOXXU LI konsultazzjoni u koperazzjoni shah u effettivi jistgħu jehtieġu aċċess għal informazzjoni u materjal klassifikati tal-UE u l-Liechtenstein, kif ukoll l-iskambju ta' informazzjoni klassifikata u materjal relatat bejn il-Partijiet,

KONXJI LI tali aċċess għal, u skambju ta', informazzjoni klassifikata u materjal relatat jehtieġu miżuri ta' sigurtà adegwati,

FTEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Sabiex jitwettqu l-għanijiet ta' tishih tas-sigurtà ta' kull wahda mill-Partijiet b'kull mod, dan il-Ftehim bejn il-Prinċipat tal-Liechtenstein u l-Unjoni Ewropea dwar proċeduri ta' sigurtà għall-iskambju ta' informazzjoni klassifikata (minn hawn 'il quddiem imsejjah il-"Ftehim") għandu japplika għal informazzjoni klassifikata jew materjal fi kwalunkwe forma jew ipprovduti jew skambjati bejn il-Partijiet.

Artikolu 2

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, "informazzjoni klassifikata" għandha tfisser kwalunkwe informazzjoni (jiġifieri, għarfien li jista' jiġi komunikat fi kwalunkwe forma) jew materjal determinat minn kwalunkwe wahda mill-Partijiet bħala wiehed li jehtieġ protezzjoni kontra żvelar mhux awtorizzat u li jkun gie kwalifikat bħala tali minn klassifikazzjoni ta' sigurtà.

Artikolu 3

L-istituzzjonijiet u l-entitajiet tal-UE li għalihom japplika dan il-Ftehim huma: il-Kunsill Ewropew, il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Kunsill"), is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill, ir-Rappreżentant Għoli tal-Unjoni għall-Affarijiet Barranin u l-Politika ta' Sigurtà, is-Servizz Ewropew għall-Azzjoni Esterna (minn hawn 'il quddiem: "is-SEAE") u l-Kummissjoni Ewropea. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, dawn l-istituzzjonijiet u l-entitajiet għandhom jissejhu "l-UE".

Artikolu 4

Kull Parti għandha:

- (a) tipproteġi u tissalvagwarda l-informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata mill-Parti l-oħra taht dan il-Ftehim;
- (b) tiżgura li l-informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata taht dan il-Ftehim iżzomm il-marka tal-klassifikazzjoni ta' sigurtà mogħtija lilha mill-Parti provvidenti. Il-Parti riċeventi għandha tipproteġi u tissalvagwarda l-informazzjoni klassifikata skont id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-regolamenti ta' sigurtà tagħha għal informazzjoni jew materjal bi klassifikazzjoni ta' sigurtà ekwivalenti, kif speċifikat fl-arranġamenti ta' sigurtà li għandhom jiġu stabbiliti skont l-Artikolu 11;
- (c) ma tużax tali informazzjoni klassifikata għal finijiet li mhumiex dawk stabbiliti mill-originatur jew dawk li għalihom tiġi pprovduta jew skambjata l-informazzjoni;
- (d) ma tiżvelax tali informazzjoni klassifikata lil partijiet terzi, jew lil kwalunkwe istituzzjoni jew entità tal-UE mhux imsemmija fl-Artikolu 3, mingħajr il-kunsens bil-miktub minn qabel tal-Parti provvidenti;
- (e) ma tippermettix l-aċċess għal tali informazzjoni klassifikata lil individwi sakemm ma jkollhomx għalfajn ikunu jafu u jkunu ngħataw l-approvazzjoni adatta tas-sigurtà.

Artikolu 5

1. Informazzjoni klassifikata tista' tiġi żvelata jew rilaxxata, skont il-prinċipju tal-kontroll tal-oriġinatur, minn Parti waħda (il-Parti provvidenti) lill-Parti l-oħra (il-Parti riċeventi).

2. Sabiex isir rilaxx lil riċevitori oħra li mhumiex il-Partijiet, ser tittiehed deċiżjoni dwar l-iżvelar jew ir-rilaxx ta' informazzjoni klassifikata mill-Parti riċeventi wara li jinghata l-kunsens bil-miktub tal-Parti provvidenti, skont il-prinċipju tal-kontroll mill-oriġinatur kif definit fir-regolamenti ta' sigurtà ta' dan tal-aħhar.

3. Fl-implimentazzjoni tal-paragrafi 1 u 2, m'għandu jkun possibbli l-ebda rilaxx ġeneriku sakemm ma jkunux ġew stabbiliti u miftiehma proċeduri bejn il-Partijiet dwar ċerti kategoriji ta' informazzjoni li jkunu rilevanti għar-reqwiziti operattivi tagħhom.

Artikolu 6

Kull waħda mill-Partijiet, u l-istituzzjonijiet u l-entitajiet imsemmija fl-Artikolu 3 ta' dan il-Ftehim, għandhom jiżguraw li jkollhom stabbiliti sistema ta' sigurtà u miżuri ta' sigurtà, ibbażati fuq il-prinċipji bażiċi u l-istandards minimi ta' sigurtà stabbiliti fir-regoli u r-regolamenti tas-sigurtà rispettivi tagħhom, u riflessi fl-arrangamenti li għandhom jiġu stabbiliti skont l-Artikolu 11, sabiex ikun żgurat li qed jiġi applikat livell ekwivalenti ta' protezzjoni għal informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata taht dan il-Ftehim.

Artikolu 7

1. Il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-persuni kollha li, fit-tweqqiq tad-dmirijiet uffiċjali tagħhom, jehtieġu aċċess, jew li d-dmirijiet jew funzjonijiet tagħhom jistgħu jagħtuhom aċċess, għal informazzjoni klassifikata provduta jew skambjata taht dan il-Ftehim ikunu ngħataw l-approvazzjoni adatta tas-sigurtà qabel ma jinghataw aċċess għal tali informazzjoni.

2. Il-proċeduri għall-approvazzjoni tas-sigurtà għandhom jitfasslu biex jiġi determinat jekk individwu jistax ikollu aċċess għal informazzjoni klassifikata, b'kont meħud tal-lealtà u l-affidabbiltà tiegħu jew tagħha.

Artikolu 8

Il-Partijiet għandhom jipprovdu assistenza reċiproka fir-rigward tas-sigurtà tal-informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata taht dan il-Ftehim u materji ta' interess komuni ta' sigurtà. Konsultazzjonijiet u spezzjonijiet reċiproċi ta' sigurtà għandhom jitmexxew mill-awtoritajiet imsemmija fl-Artikolu 11 biex tiġi stmata l-effettività tal-arrangamenti tas-sigurtà fil-qasam tar-responsabbiltà rispettiva tagħhom stabbiliti skont dak l-Artikolu.

Artikolu 9

1. Għall-fini ta' dan il-Ftehim:

(a) Fir-rigward tal-UE, il-korrispondenza kollha għandha tintbagħat permezz tal-Uffiċjal Kap tar-Registru tal-Kunsill u għandha u tintbagħat minnu lill-Istati Membri u lill-istituzzjonijiet jew lill-entitajiet imsemmija fl-Artikolu 3, soġġett għall-paragrafu 2.

(b) Fir-rigward tal-Liechtenstein, il-korrispondenza kollha għandha tintbagħat lill-Uffiċjal Kap tar-Registru tal-Ministeru tal-Intern tal-Liechtenstein u tintbagħat, fejn adatt, permezz tal-Missjoni tal-Prinċipat tal-Liechtenstein lill-UE.

2. B'mod eċċezzjonali, il-korrispondenza minn Parti waħda li tkun aċċessibbli biss għal uffiċjali, organi jew servizzi kompetenti speċifiċi ta' dik il-Parti tista', għal raġunijiet operattivi, tiġi indirizzata u tkun aċċessibbli biss għal uffiċjali, organi jew servizzi kompetenti speċifiċi tal-Parti l-oħra magħżula b'mod speċifiku bhala riċevitori, b'kont meħud tal-kompetenzi tagħhom u skont il-prinċipju ta' htieġa ta' taġhrif. Sa fejn jikkonċerna l-UE, tali korrispondenza għandha tiġi trasmessa permezz tal-Uffiċjal Kap tar-Registru tal-Kunsill, l-Uffiċjal Kap tar-Registru tal-Kummissjoni Ewropea jew l-Uffiċjal Kap tar-Registru tas-SEAE, kif xieraq. Sa fejn jirrigwarda l-Liechtenstein, tali korrispondenza għandha tiġi trasmessa permezz tal-Missjoni tal-Liechtenstein għall-UE.

Artikolu 10

Il-Ministru tal-Intern tal-Liechtenstein, is-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill u l-Membri tal-Kummissjoni Ewropea responsabbli għal kwistjonijiet ta' sigurtà għandhom jissorveljaw l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 11

1. Sabiex dan il-Ftehim jiġi implimentat, għandhom jiġu stabbiliti arrangamenti ta' sigurtà bejn it-tliet awtoritajiet indikati fil-paragrafi 2, 3 u 4 sabiex jiġu stabbiliti l-istandards għall-protezzjoni tas-sigurtà reċiproka ta' informazzjoni klassifikata taht dan il-Ftehim.

2. Il-Ministru tal-Intern tal-Liechtenstein għandu jiżviluppa l-arrangamenti tas-sigurtà għall-protezzjoni u s-salvagwardja ta' informazzjoni klassifikata provduta lill-Liechtenstein taht dan il-Ftehim.

3. L-Uffiċċju tas-Sigurtà tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill, taht id-direzzjoni u fisem is-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill, li jaġixxi fisem il-Kunsill u taht l-awtorità tiegħu, għandu jiżviluppa l-arrangamenti ta' sigurtà għall-protezzjoni u s-salvagwardja ta' informazzjoni klassifikata pprovduta lill-UE taht dan il-Ftehim.

4. Id-Direttorat tas-Sigurtà tal-Kummissjoni Ewropea, li jaġixxi taht l-awtorità tal-Membri tal-Kummissjoni responsabbli għal kwistjonijiet ta' sigurtà, għandu jiżviluppa l-arranġamenti tas-sigurtà għall-protezzjoni u s-salvagwardja ta' informazzjoni klassifikata provduta jew skambjata taht dan il-Ftehim fil-Kummissjoni Ewropea u fil-bini tagħha.

5. Għall-UE, l-arranġamenti ta' sigurtà msemmijin fil-paragrafu 1 għandhom ikunu soġġetti għall-approvazzjoni mill-Kumitat tas-Sigurtà tal-Kunsill.

Artikolu 12

L-Awtoritajiet imsemmija fl-Artikolu 11 għandhom jistabbilixxu proċeduri li jridu jiġu segwiti fil-każ li jiġi ppruvat jew suspettat li l-informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata taht dan il-Ftehim għiet kompromessa.

Artikolu 13

Kull Parti għandha tkun responsabbli għall-ħlas tal-ispejjeż tagħha stess fl-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 14

Qabel ma tiġi pprovduta jew skambjata informazzjoni klassifikata bejn il-Partijiet taht dan il-Ftehim, l-awtoritajiet tas-sigurtà responsabbli msemmijin fl-Artikolu 11 għandhom jaqblu li l-Parti riċevienti tkun tista' tippoteġi u tissalvagwardja l-informazzjoni b'mod konsistenti mal-arranġamenti li għandhom jiġu stabbiliti skont dak l-Artikolu.

Artikolu 15

Dan il-Ftehim m'għandux iżomm lill-Partijiet milli jikkonkludu Ftehimiet oħra relatati mal-provvista jew l-iskambju ta' informazzjoni klassifikata bil-kondizzjoni li ma jkunux f'kunflitt mad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 16

Kwalunkwe tilwim bejn il-Liechtenstein u l-UE li jinqala' mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tiġi indirizzata biss permezz ta' negozjar bejn il-Partijiet.

Artikolu 17

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tal-ewwel xahar wara li l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bitmieni tal-proċeduri interni mehtieġa għal dan l-għan.

2. Kull Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra bi kwalunkwe tibdil fil-liġijiet u r-regolamenti tagħha li jista' jaffettwa l-protezzjoni tal-informazzjoni klassifikata msemmija f'dan il-Ftehim.

3. Dan il-Ftehim jista' jiġi rivedut sabiex jiġu kkunsidrati emendi possibbli fuq talba ta' xi waħda mill-Partijiet.

4. Kwalunkwe emenda għal dan il-Ftehim għandha ssir biss bil-miktub u bi ftehim komuni bejn il-Partijiet. Għandha tidhol fis-seħh man-notifika reċiproca kif previst taht il-paragrafu 1.

Artikolu 18

Dan il-Ftehim jista' jiġi ddenunzjat minn Parti waħda b'notifika bil-miktub ta' denunzja mogħtija lill-Parti l-oħra. Tali denunzja għandha ssir effettiva sitt xhur wara li l-Parti l-oħra tkun irċeviet in-notifika, iżda m'għandhiex taffettwa l-obbligi li jkun digà assumew taht dan il-Ftehim. B'mod partikolari, kull informazzjoni klassifikata provduta jew skambjata skont dan il-Ftehim għandha tibqa' tiġi protetta skont id-dispożizzjonijiet stabbiliti hawnhekk.

B'xiehda ta' dan is-sottoskritti, debitament awtorizzati rispettivamente, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul fi Brussell, fis-sitt jum ta'Lulju tas-sena elfejn u għaxra f'żewġ kopji, kull waħda bl-Ingliż.

Għall-Prinċipat tal-Liechtenstein

Għall-Unjoni Ewropea